



Le multilinguisme en entreprise : pourquoi, wat, how ?

Laurence Mettwie - Université de Namur (NaLTT Institute)



Apprendre et grandir ensemble

6 octobre 2023



Investir
durablement
dans le
multilinguisme

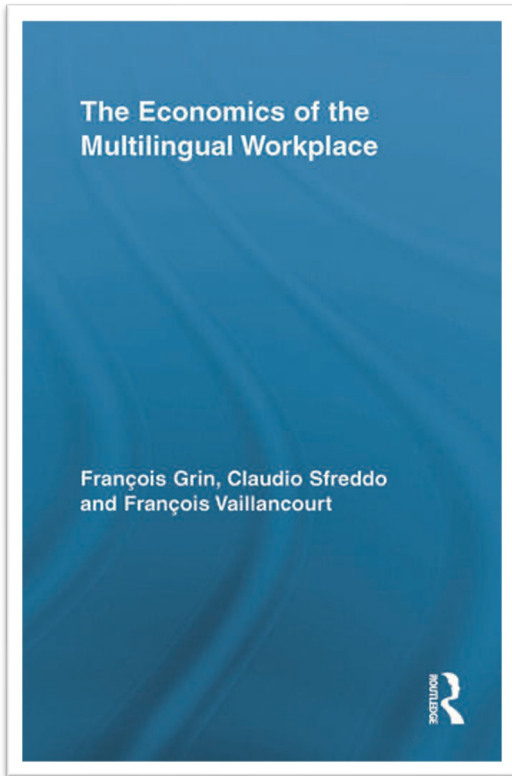
01 Plus-value ?

02 Données de terrain

03 Pistes d'action

Plus-value des langues ?

Exemple Suisse

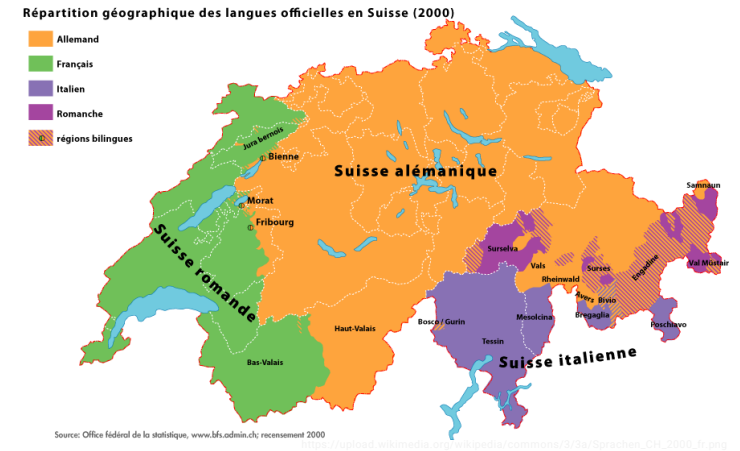


Répartition géographique des langues officielles en Suisse (2000)



Plus-value des langues ?

Exemple Suisse : compétences en langues = rentable



+14%

langues nationales



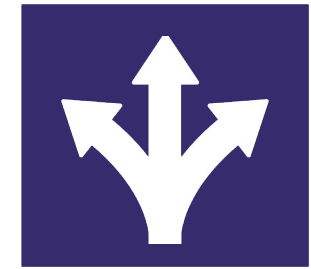
+10% à 18%

anglais



protection
contre licenciement

2x moins susceptible
perte d'emploi,
même si surcoût



± 10% PIB

facteur de
production au
niveau national

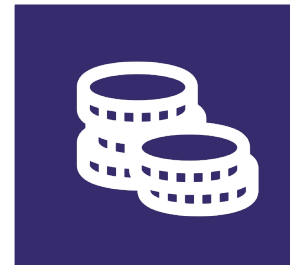
Plus-value des langues ?

Exemple entreprises à Bruxelles : si manque de compétences en langues ...



40%

contrats manqués



problématique sensible
dispersion des coûts
coûts non-chiffrables

coûts \$ €

????

risque
risque
risque



si multilinguisme manque
si FR ou NL manque
si PME
(besoins similaires, mais
moins de personnel / ressources)



organisation et gestion personnel



perte de temps, qualité,
productivité, opportunités



frais matériel, services externes,
incitants financiers

formations langues

En Belgique ...?

- >> connaissances langues modernes ???

En Belgique ...?

» classement Education First (tests de langues)

» English: 6^e place mondiale

» VL 5^e > Bxl 12^e > Wall 30^e *

* <https://www.ef.be/nl/blog/language/engelse-vaardigheid-de-verschillen-tussen-franstalig-en-nederlandstalig-belgie-worden-groter/> (2019)

CLASSEMENT DES PAYS PAR LA MAÎTRISE DE L'ANGLAIS (EF EPI SCORE) DANS LE MONDE

FILTRE LES RÉSULTATS PAR CONTINENT



Classement	Continent	Pays	Année la plus récente	EF English Proficiency Index (EF EPI)	Variation avec année précédente
1	Europe	Pays-Bas	2022	661 Très bonne maîtrise de l'anglais	↑ 589.55
2	Asie	Singapour	2022	642 Très bonne maîtrise de l'anglais	↑ 575.97
3	Europe	Autriche	2022	628 Très bonne maîtrise de l'anglais	↑ 565.82
4	Europe	Norvège	2022	627 Très bonne maîtrise de l'anglais	↑ 559.23
5	Europe	Danemark	2022	625 Très bonne maîtrise de l'anglais	↑ 555.07
6	Europe	Belgique	2022	620 Très bonne maîtrise de l'anglais	↑ 558.42
7	Europe	Suède	2022	618 Très bonne maîtrise de l'anglais	↑ 547.6
8	Europe	Finlande	2022	615 Très bonne maîtrise de l'anglais	↑ 549.17
9	Europe	Portugal	2022	614 Très bonne maîtrise de l'anglais	↑ 555.24
10	Europe	Allemagne	2022	613 Très bonne maîtrise de l'anglais	↑ 550.65
11	Europe	Croatie	2022	612 Très bonne maîtrise de l'anglais	
12	Afrique	Afrique du Sud	2022	609 Très bonne maîtrise de l'anglais	↑ 545.63
13	Europe	Pologne	2022	600 Très bonne maîtrise de l'anglais	↑ 537.93
14	Europe	Grèce	2022	598 Bonne maîtrise de l'anglais	↑ 540.86
15	Europe	Slovaquie	2022	597 Bonne maîtrise de l'anglais	↑ 539.37
16	Europe	Luxembourg	2022	596 Bonne maîtrise de l'anglais	↑ 531.43
17	Europe	Roumanie	2022	595 Bonne maîtrise de l'anglais	↑ 535.87
18	Europe	Hongrie	2022	590 Bonne maîtrise de l'anglais	↑ 531.39
19	Europe	Lituanie	2022	589 Bonne maîtrise de l'anglais	↑ 531.92
20	Afrique	Kenya	2022	582 Bonne maîtrise de l'anglais	

En Belgique ...?

Languages in Belgium
Taalkennis in België · Connaissances linguistiques en Belgique · Sprachkenntnisse in Belgien Official languages in Belgium : Dutch, French, German Sub-titling of films & TV: Yes & No

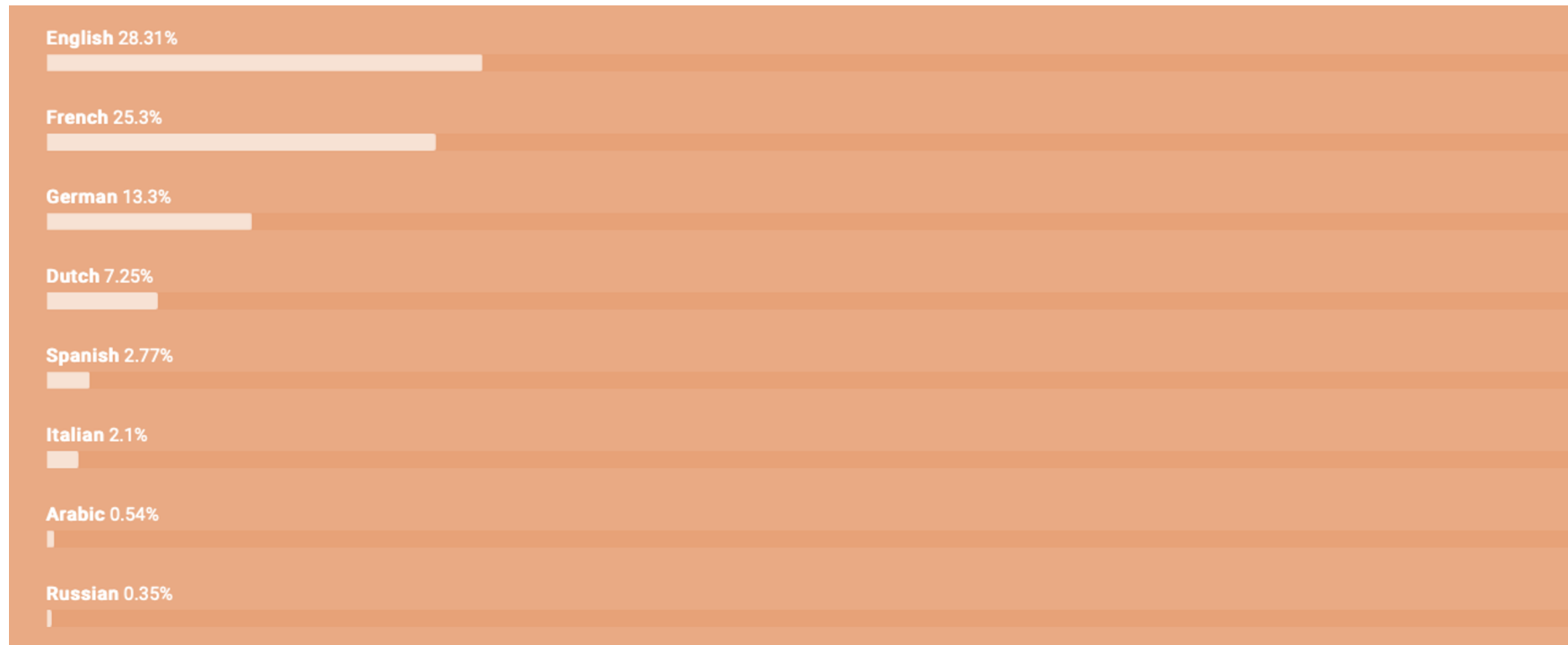
An interactive visualisation of language knowledge in Europe, based on the latest Europe-wide survey of languages in Europe by the European Commission. Click any language to explore how widely it is spoken in each country or click a country to explore which languages are most spoken within in.

Home About

All Ages 15 - 34 35 - 54 55+ All Speakers Mother Tongue Foreign

Percentage of people in Belgium who speak the languages below as a foreign language.


» Eurobaromètre (auto-rapportées)





<http://languageknowledge.eu/countries/belgium> (data 2012)

En Belgique ...?

>> STIMULANTS à l'apprentissage


EUROBAROMETER
Europeans and their languages

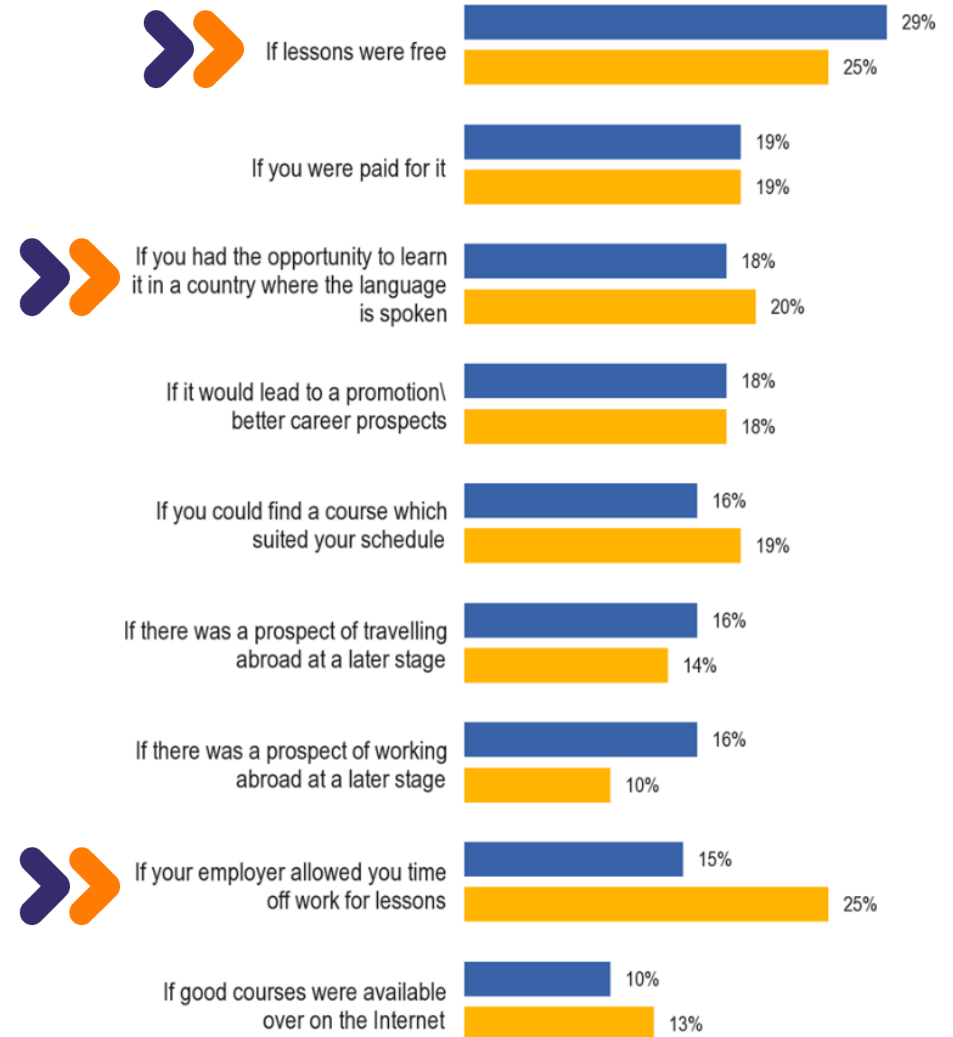
EU27		Number of interviews: 26.751	Fieldwork: 25/02-11/03/2012
BE		Number of interviews: 1.051	Fieldwork: 25/02-11/03/2012

Methodology: face-to-face

Facilitators and Barriers to learning

<https://europa.eu/eurobarometer/surveys/detail/1049> (data 2012)

QE6. Which of the following, if any, would make you significantly more likely to learn a language, or improve your skills in it?



En Belgique ...?

» FREINS à l'apprentissage



European Commission

EUROBAROMETER

Europeans and their languages

EU27



Number of interviews:
26.751

Fieldwork:
25/02-11/03/2012

BE



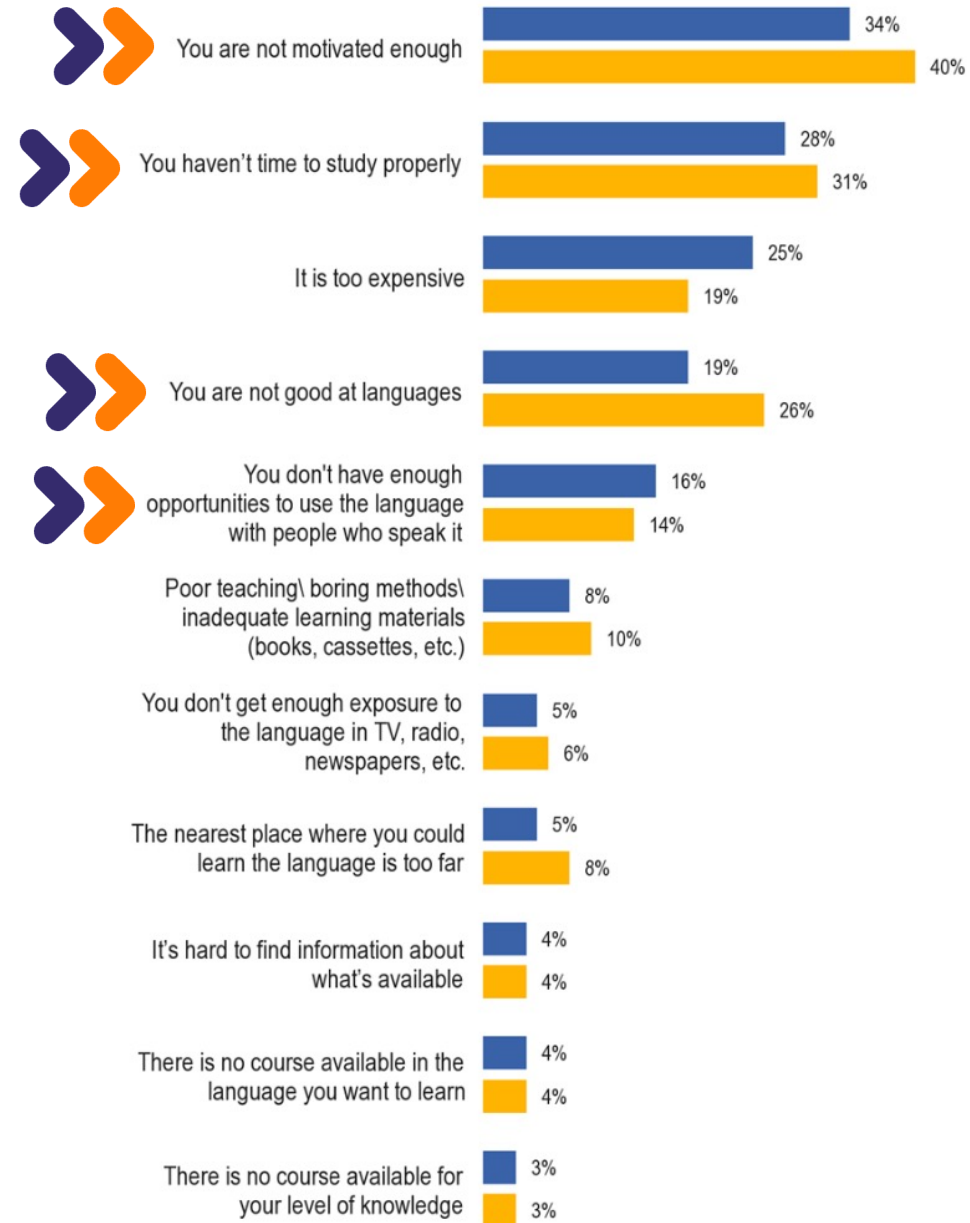
Number of interviews:
1.051

Fieldwork:
25/02-11/03/2012

Methodology: face-to-face

Facilitators and Barriers to learning

<https://europa.eu/eurobarometer/surveys/detail/1049> (data 2012)



Focus Wallonie : langues modernes



- demandées dans **19%** offres d'emploi (± 31.000)*
- 63% NL - 51% ENG - **20% NL+ENG** - 11% D
- 35% dipl. sup. > 10% sec. sup. > 5% sec. inf.
- tourisme, transport, Horeca, vente, métiers techniques, industriels ou informatiques **
- clarifier le niveau par compétence ***

! on demande **écrit/oral**, on utilise ...

lecture & oral ***

* https://www.leforem.be/content/dam/leforem/fr/documents/201701_Focus_Faut_il_etre_bilingue_pour_travailler.pdf

** https://www.leforem.be/content/dam/leforem/fr/documents/20210712_Analyse_Liste-2021_fonctions-critiques.pdf

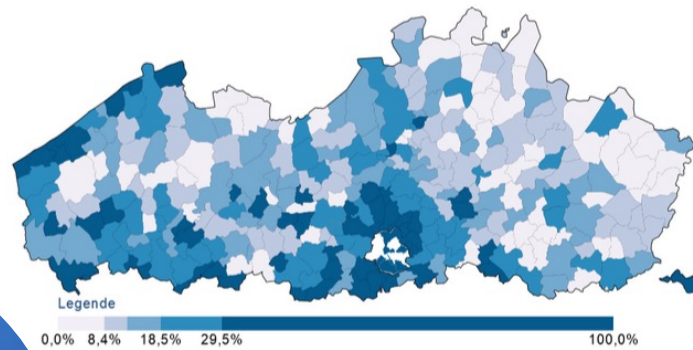
*** Degraeve, P., & Hiligsmann, Ph. (2021) <https://verslagenenmededelingen.be/index.php/VM/article/view/218>

Focus Vlaanderen : langues modernes

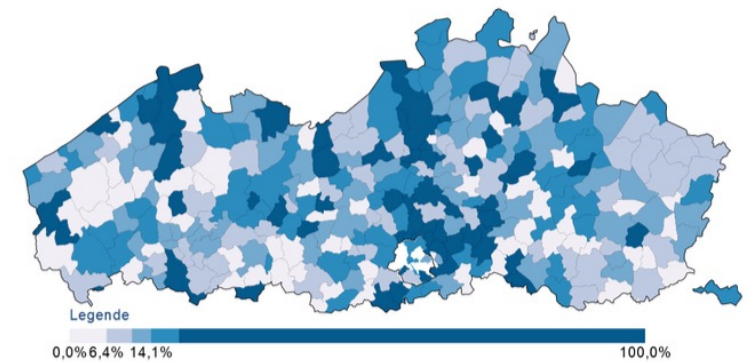
>> demandées 18% ENG - 21% FR - 1,5% D *

du total des offres d'emploi

Figuur 3: Taalvereiste Frans per gemeente (2018)



Figuur 4: Taalvereiste Engels per gemeente (2018)



* <https://www.vdab.be/trends/ontcijfert>



Focus BXL : langues modernes en entreprises

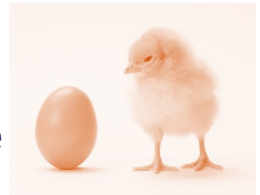
N = 2050 < 447 Bxl*



>> analyses des sites internet « Trends Gazellen 2020 »

>> 41 langues présentes

>>  entreprise en croissance,
 site multilingue,  d'anglais,  site développé



>> quid des besoins des PME ???

* Saeys, Mathis (2021) <https://www.briobrusse.be/node/17325?language=fr>

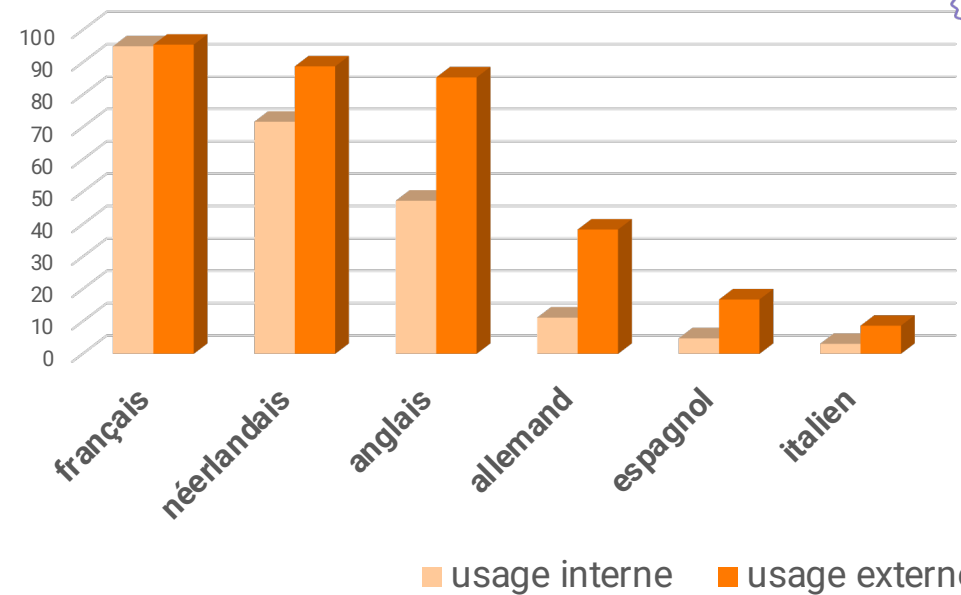
retrieved: <https://www.almanac.com/>



Focus BXL : langues modernes en entreprises

N = 357 en 2006
N = 51 en 2020 *

>> **multilinguisme = norme** pour usage externe et interne



usage **externe** :
FR-NL-ENG > FR-NL-ENG-D > FR-NL-ENG + X + Y > FR-NL

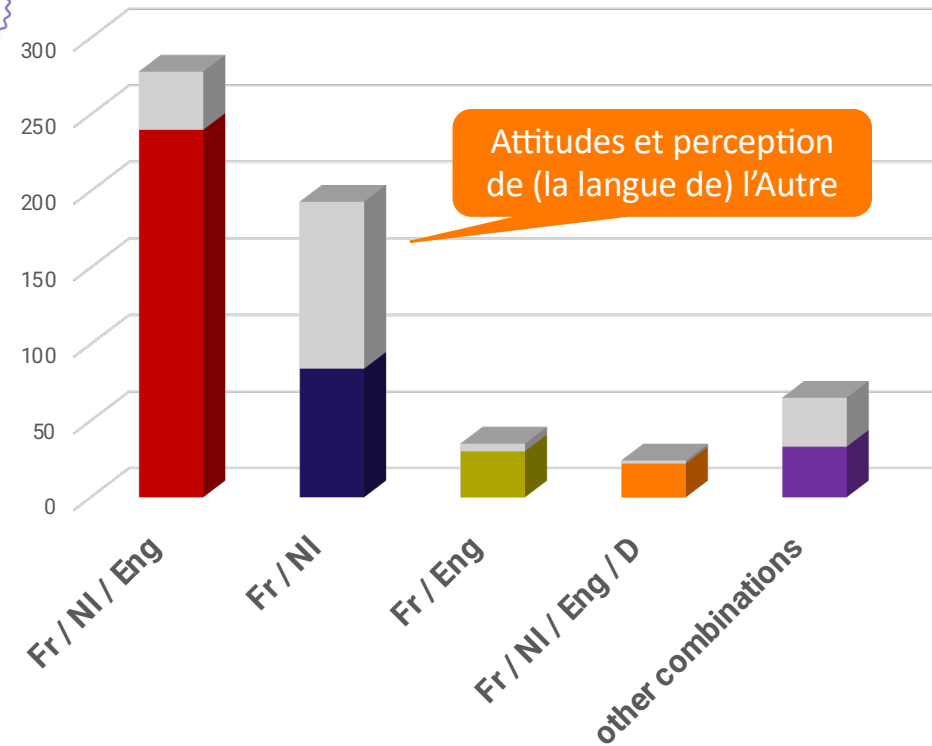
* Mettwie & Van Mensel (2009) & Wille (2021)



Focus BXL : langues modernes en entreprises

N = 357 en 2006
N = 51 en 2020 *

>> **embauche** : inadéquation entre attentes employeurs et compétences candidat.e.s



Ja Oui Yes!

bisa perspective.brussels
brussels instituut voor statistiek en analyse

Federaal Planbureau
Economische analyses en vooruitzichten

FOCUS NR. 52 - AUGUSTUS 2022

FOCUS NR. 52
Kennis van het Nederlands: een bepalende factor voor de toegang tot werk voor Brusselaars?
ANTOINE DEWATRIPOINT (BISA-FPB)

* Mettwie & Van Mensel (2009) & Wille (2021)

** https://www.actiris.brussels/media/cmvlkqx/exigences-et-connaissances-linguistiques_-_octobre-2017-h-C0B7B599.pdf (publ. 2020)

*** https://bisa.brussels/sites/default/files/publication/documents/Focus-52_NL_Final.pdf (publ. 2022)



1. Multilinguisme = **NORME**
2. *English only* PAS une option - c'est **et/et** (pas ou/ou)
3. Multilinguisme = investissement **RENTABLE**, facteur de **croissance** pour l'**entreprise**, les **individus** et la **région**
4. Besoins sont **grands**, compétences **moindres**

LEVIERS ...

Constats
langues en entreprises ...



Tips & Tricks



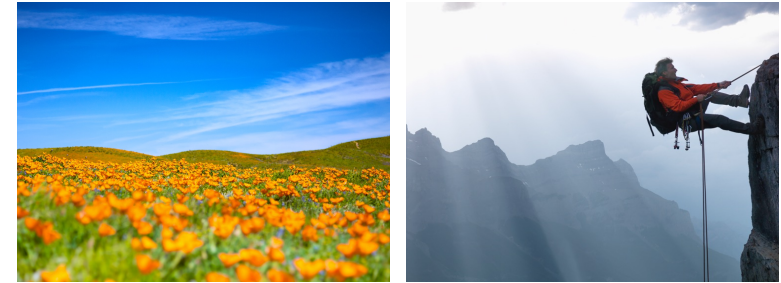
One size doesn't fit all



Connaissance parfaite ?

One size doesn't fit all

Approche personnalisée pour trajectoire de formation



En adéquation avec profil

quel bagage existant

type d'apprenant

temps disponible ou accordé

... ????



Besoins concrets

pourquoi

à identifier ensemble

à court et moyen terme

????



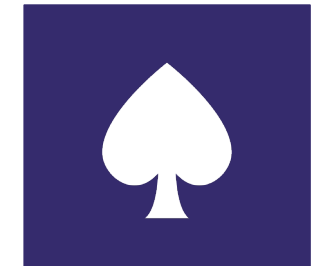
Objectifs réalistes

quelles compétences

atteignables

quand, comment

????



Atout positif

définir formation en langues
comme opportunité,
facteur de développement

(>< manque à pallier
ou déficit)



Hands on all day long



FORMATIONS pratiques

'hands on' – concrètes

matériel authentique – en contact avec
réalité

modulable
(contexte, niveau, besoins, contraintes)

*Motivation et acquisition par
Pertinence
Assiduité
Endurance*



poursuivre UTILISATION

dans travail quotidien

dès que possible

It takes 2 to tango

*Equipes (langues mixtes)
ouvertes et positives*



OSER & SOUTENIR

le "lâcher prise"
parler, écrire, faire des erreurs, rire ...

pendant et en dehors des cours

→ être acteur de son développement
linguistique



proposer FEEDBACK utile et stimulant

pendant la formation, surtout
pendant le travail

→ rôles partagés entre collègues



culture BIENVEILLANTE d'apprentissage

à instaurer au sein de l'entreprise

apprécier et valoriser l'effort et le
chemin parcouru

→ au niveau entreprise

Taste it all!

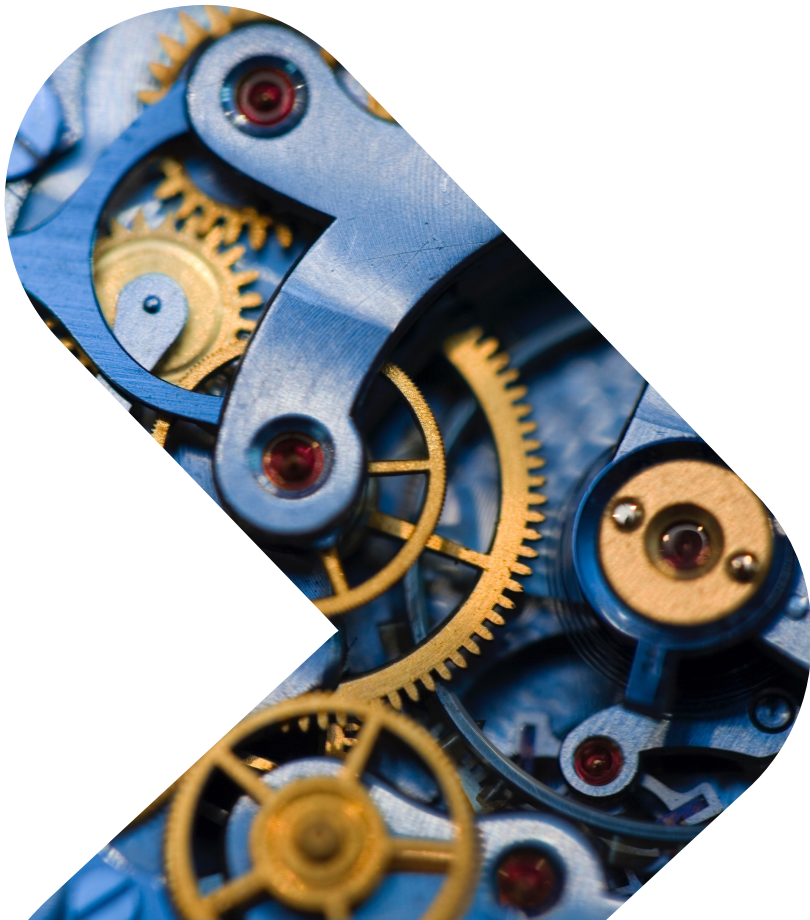
- » L'apprentissage **DEPASSE** le cadre des formations
 - » optimiser acquis
 - » découvrir les langues au-delà du monde professionnel
 - » découvrir aspects culturels (y compris les moins sérieux)
 - » stimuler attitudes positives
- » Faire **VIVRE** les langues par **activités courtes et récurrentes**
 - » sans enjeux professionnels
 - » sans stress inutile
 - » partant des intérêts des collègues



CEFORA >>>

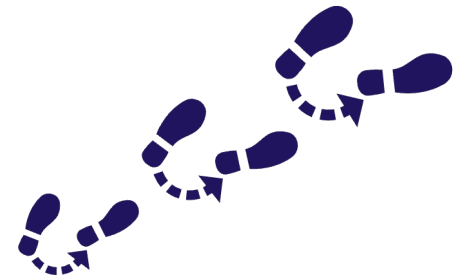
- » ...
- » possibilité de mutualiser entre entreprises

One shot doesn't fix all



>> Travailler sur la durée

- >> Activation pas à pas
- >> Stimulation récurrente



>> Diversité et complémentarité des modalités

- >> formations (y compris micro learning)
- >> activation dans milieu professionnel
- >> délasserment en langue(s) cible(s)



Tips & Tricks

- >> One size doesn't fit all
- >> Hands on all day long
- >> It takes 2 to tango
- >> Taste it all
- >> One shot doesn't fix all



Enjoy!



Références (1)

- » Degrave, P., & Hiligsmann, Ph. (2021). De behoefte aan vreemde talen van jonge universitair opgeleiden op de werkvloer in Franstalig België. *Verslagen & Mededelingen van de KANTL*, 131(2), 97-126. <https://verslagenmededelingen.be/index.php/VM/article/view/218>
- » Gazzola, M. & Mazzacani, D. (2019). Foreign language skills and employment status of European natives: evidence from Germany, Italy and Spain. *Empirica*. 46, 713-740. https://www.researchgate.net/publication/335966646_Foreign_language_skills_and_employment_status_of_European_natives_evidence_from_Germany_Italy_and_Spain
- » Grin, F. (2017). L'économie face aux langues. *Bulletin SAGW*, 1, 61-62. https://www.unige.ch/fti/elf/files/5314/8897/3450/Grin_-_Leconomie_face_aux_langue_dossier_plurilinguisme_ASSH.pdf
- » Grin, F., Sfreddo, C. & Vaillantcourt, F. (2013). *The Economics of the Workplace*. Routledge/Taylor&Francis. <https://www.routledge.com/The-Economics-of-the-Multilingual-Workplace/Grin-Sfreddo-Vaillantcourt/p/book/9780415851060>
- » Mettwie, L., Van Mensel, L., & Belang, D. (2006). *Entreprises bruxelloises et langues étrangères. Pratique et coût d'une main d'oeuvre ne maîtrisant pas les langues étrangères*. Bruxelles: TIBEM - Ministère de l'Economie et de l'Emploi de la Région de Bruxelles-Capitale. (<https://researchportal.unamur.be/fr/publications/businesses-in-brussels-and-foreign-languages-usage-and-costs-of-e>)
- » Mettwie, L. & L. Van Mensel (2008). Le bilinguisme coûte que coûte. In *Le français une langue pour l'entreprise*. Paris: Conseil supérieur et organismes de la langue française. (voir http://plurilinguisme.europe-avenir.com/images/Economique_et_social/le_francais_langue_entreprise.pdf ou <https://researchportal.unamur.be/fr/publications/bilingualism-at-any-cost>)
- » Mettwie, L. & Van Mensel, L. (2009). Multilingualism at all costs. Language use and language needs in business in Brussels. In Truchot, C. & U. Amon. *Sociolinguistica 23: Language choice in European companies*. Tübingen: Niemeyer/ W. de Gruyter, 131-149. (<https://researchportal.unamur.be/fr/publications/multilingualism-at-all-costs-language-use-and-language-needs-in-b>)
- » Saeys, M. (2021). *Meertaligheid in het bedrijfsleven: Een vergelijking in de Brusselse metropolitane regio*. BRIO-fiche <https://www.briobrusel.be/node/17325?language=fr>
- » Van Mensel, L., & Mettwie, L. (2008). De economische (meer)waarde van meertaligheid. Vreemde talen in het Brusselse bedrijfsleven. In *n/f*, vol.8, 101-124. (<https://researchportal.unamur.be/fr/publications/the-economic-added-value-of-multilingualism-foreign-languages-and>)
- » Wille, X. (2021). *Een kwantitatieve studie naar meertaligheid in Brusselse bedrijven. Een replicatiestudie van de studie van Mettwie en Van Mensel (2006)*. MA-proef in Meertalige communicatie, o.l.v. Dr. Luk Van Mensel, KULeuven – campus Brussel (https://kuleuven.limo.libis.be/discovery/fulldisplay?docid=alma9992685783101488&context=L&vid=32KUL_KUL:KULeuven&lang=en&search_scope=All_Content&adaptor=Local%20Search%20Engine&tab=all_content_tab&query=any,contains,Wille%20%20%20Xenia&offset=0).

Références (2)

- » <http://languageknowledge.eu/countries/belgium>
- » https://www.actiris.brussels/media/cmviijkqx/exigences-et-connaissances-linguistiques_-_octobre-2017-h-C0B7B599.pdf
- » https://bisa.brussels/sites/default/files/publication/documents/Focus-52_NL_Final.pdf
- » <https://www.ef.be/nl/blog/language/engelse-vaardigheid-de-verschillen-tussen-franstalig-en-nederlandstalig-belgie-worden-groter/>
- » https://www.leforem.be/content/dam/leforem/fr/documents/201701_Focus_Faut_il_etre_bilingue_pour_travailler.pdf
- » https://www.leforem.be/content/dam/leforem/fr/documents/20210712_Analyse_Liste-2021_fonctions-critiques.pdf
- » https://planificateur.a-contresens.net/classement_par_pays/EFepi.html
- » <https://www.vdab.be/trends/ontcijfert>

